

## **PATRICIA B. DE FERREIRA BANDEIRA TOCCHIO**

*Traductora e Intérprete de Lenguas Española y Portuguesa*

Teléfono: +55 (83) 3566-0769

WhatsApp: +55 (83) 9 9888-0471

e-mail: [juramentada@tradutorium.com.br](mailto:juramentada@tradutorium.com.br)

### **CURRÍCULUM VITAE**

#### **DATOS PERSONALES:**

Nombre: Patricia

Apellidos: Barreto de Ferreira Bandeira Tocchio

Fecha de Nacimiento: 02/04/1971

Cédula de Identidad: RG 4.224.792

Nacionalidad: brasileña

Domicilio: Av. General Édson Ramalho, 1267, Ap. 202, Manaíra, João Pessoa-PB, Brasil.

#### **ESTUDIOS CURSADOS**

• Enseñanza Universitaria: Universidade Federal do Paraná (Brasil). Obtuvo los títulos de Lic. Filología Portuguesa en el primer semestre de 2002 y el de Lic. Filología Española en el primer semestre de 2004.

#### **CONCURSOS**

• Traductor Público e Intérprete Comercial (Trad. Jurado) Portugués/Español – Junta Comercial do Estado do Paraná en 28/08/2012, con traslado al Estado de Paraíba en 31/05/2019.

#### **ANTECEDENTES LABORALES**

Lugar: Tradutorium – Centro de Traduções e Intérpretes Ltda

Fecha: Desde 04/2011 hasta la fecha

Cargo: Directora

Tarea: Coordinar el trabajo del equipo de traductores e intérpretes; realizar revisiones y traducciones simple, científica y jurada de los pares portugués/español; intérprete de dichos idiomas en conferencias internacionales, reuniones, ronda de negocios etc.

Lugar: Exxonmobil Business Support Center Brasil

Fecha: 12/2004 a 10/2009

Cargo: Operadora de Help Desk bilingüe

Tarea: Atención a los clientes latinoamericanos de la compañía.

Lugar: Curso e Colégio Expert

Fecha: 09/2004 a 02/2007

Cargo: Profesora de español de la enseñanza secundaria y del curso preparatorio para el concurso vestibular de ingreso a la enseñanza superior.

Tarea: Enseñanza del idioma español

## ACTIVIDADES DE TRADUCCIÓN, REVISIÓN E INTERPRETACIÓN REALIZADAS Y REFERENCIAS LABORALES

### EMPRESAS PÚBLICAS

- Petrobras: traducción del sistema interno y diapositivas de cursos;
- Eletrobras: traducción de documentos técnicos;
- Conselho Federal de Medicina: artículos científicos para la Revista Bioética;
- Ministério do Desenvolvimento Agrário (MDA): traducción de documentos e intérprete para el III Intercambio Internacional de Gobernanza de la Tierra - Proyecto de Cooperación entre los gobiernos de Brasil, Uruguay, Argentina, México y Francia que tuvieron lugar en Beberibe-CE-Brasil, Montevideo-Uruguay y Ciudad de México-México
- Ministerios de Deporte, Minas y Energía, Defensa y Justicia: traducción de documentos ministeriales, cartas y contratos;
- Universidades Federales (Rio Grande do Norte, Paraíba, Pará, Ceará y Paraná): artículos científicos;
- Confederação Nacional das Indústrias (SESI, SENAI, IEL): traducción de documentos técnicos;
- Federação das Indústrias do Estado do Paraná (FIEPR): traducción de documentos técnicos;
- Prefeitura de Curitiba: traducción del sitio web de contenido referente al Metro de la ciudad de Curitiba;
- Governo del Estado de Paraná: traducción y subtitulado de videos para la TV Educativa do Paraná;
- Tribunal Regional do Trabalho-1ª Região: intérprete para el Curso de Ética Judicial.
- Sanepar: traducción jurada de documentos personales de funcionario extranjero.

### EMPRESAS PRIVADAS

- Cilgastech: traducción técnica;
- Grupo Doria: traducción de diapositivas de eventos, revista del grupo de empresarios LIDE;
- Hidrometalúrgica ZM Ltda: traducción del sitio web y de manuales técnicos;
- Vanasa Multigás Ltda: traducciones técnicas;
- Foursquare Foundation: traducción de libros de enseñanza religiosa.
- Grupo Mantra: traducción jurada de documentos referentes a proceso judicial.

## REFERENCIAS

### LABORALES:

- Nombre: Abg. Márcio Cabral  
E-mail: [cabralmarcio@hotmail.com](mailto:cabralmarcio@hotmail.com)
- Nombre: Ismália Botelho Lima  
E-mail: [tismalu@uol.com.br](mailto:tismalu@uol.com.br)
- Nombre: Adrian Peral
- E-mail: [adrian.peral@gmail.com](mailto:adrian.peral@gmail.com)

### NOTARIALES:

- Cartório Azevedo Bastos  
Contacto: Márcia  
Tel.: (83) 99918-3330
- Cartório Decarlinto  
Contacto: Leonardo  
Tel.: (83) 9910-3608